

汉译世界学术名著丛书

征服新西班牙信史

上册

〔西〕贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著

江 禾 林 光 译



商務印書館

1991年·北京

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1989年先后分五辑印行了名著二百三十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1991年6月

中译本序言

对一个墨西哥驻华大使来说，能为贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略的《征服新西班牙信史》中文版作序，是一件十分愉快的事情。

首先要向呕心沥血将贝尔纳尔的《信史》译成中文的盛力（江禾）教授及林光先生所做的艰辛、出色的工作致意。虽然我不懂中文，无从证实，但直觉告诉我，由那位士兵兼史学家描绘的使人惊奇、令人赞叹的世界见诸中文后，一定会激起更大的惊奇、更多的赞叹。

《信史》中文本充实了有关墨西哥历史的中文书目。在此之前，由吕龙根、陈致远译的《概述》已于1986年在上海出版；由墨西哥学院出版、集体编纂的《墨西哥简史》一书的中译本也于1980年面世。

《信史》自然又当别论。十六世纪初，阿斯特卡人和西班牙人共同谱写了壮丽史诗，士兵兼史学家迪亚斯·德尔·卡斯蒂略描述了自己的亲身经历，以不加雕琢、直截了当的士兵语言写出，却又写得饶有兴味、翔实，且具史学家的精确。

迪亚斯·德尔·卡斯蒂略把读者带进一个英勇、残酷的世界。无论是他的惊异或是反感，全都和盘托出。从他个人的观点出发，对他不能认可的事情或是觉得美妙的事物，或谴责，或赞美。总之，展现了五百年前两种文化剧烈相撞的情景——今日墨西哥便是从那种冲撞中产生。

《信史》是从征服者的视觉角度写的，其他一些作者则从被征

服者的角度写了不同的书,也许有朝一日,那些由印第安史学家撰写的有关墨西哥征服史的另一面,也能介绍过来,以飨中国读者。

我希望会有许多读者喜欢这部历史,把它看作人类巨大冒险的明证,这种冒险也像生活本身、人本身那样,映照出忽明忽暗的人的行为。

我们墨西哥人高度评价为使贝尔纳尔的《信史》中文版问世而出过力的所有的人。我们深信此书将有助于加深了解一个从很遥远的时候起便与中国有联系的遥远国家的历史进程。

墨西哥大使

豪尔赫·爱德华多·纳瓦雷特

1989年5月于北京

译者前言

1492年8月3日，意大利热那亚人哥伦布奉西班牙国王之命，仅率百余人，分乘三条不大的帆船，驶向波涛汹涌的大西洋，经过七十天艰苦航行，于10月12日到达加勒比海域的一个小岛，从而“发现”了新大陆。随着这一地理大发现，美洲与欧洲的隔离状况便告结束，继之开始了欧洲对新大陆进行殖民扩张的漫长过程，也就是历史上的“征服时期”。美洲的发现和欧洲对美洲的殖民征服，完全改变了美洲的历史进程，也极大地影响了整个人类历史的发展。

征服对西班牙来说，既意味着在军事和政治上使新大陆臣属于西班牙王朝，同时也是毁灭美洲印第安文明的过程。换言之，西班牙在以武力降服美洲各个印第安人部落的同时，用火和剑“打断了他们的任何进一步的独立发展”^①，将西班牙的全套政治结构，道德、哲学、宗教、美学等所有方面的观念，甚至生活习惯、社会弊端和疾病，统统强加给了南北美洲。

在西班牙和拉丁美洲的历史上，1519年开始的对新西班牙——即今墨西哥——的征服，占有重要的一章。在这一章里，用墨西哥历史学家、墨西哥国家奖获得者路易斯·冈萨雷斯的话说，“埃尔南多·科尔特斯即便不是独一无二的，也是最主要的人物”。至于埃尔南多·科尔特斯在征服时期的功过是非，无论是他的同

^① 恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》，载《马克思恩格斯选集》中文版第4卷，第20页。

代人，还是后来的历史学家，一向众说纷纭，争议甚多。但不容置疑之点是，是他统率十一条船，约六百多西班牙人，二百多印第安人，十几匹马和若干门炮，从古巴岛出发，深入到美洲的古老文明地区之一——墨西哥，并“传奇般”地将人口达二三百萬以上的各个印第安部族征服。正如墨西哥文化界泰斗、著名学者奥克塔维奥·帕斯在1985年10月纪念埃尔南多·科尔特斯诞辰500周年时撰文指出的，“科尔特斯是征服的象征”，而对于埃尔南多·科尔特斯其人，“很难喜欢他，但不能不佩服他”。正因如此，埃尔南多·科尔特斯所代表的征服新西班牙的这一段历史，以及他在这一时期的所作所为，历来是个“热门”课题，有关的记述和专著颇多，但其中公认史料最翔实、记述最精采的，当推我们现在介绍给读者的这部由贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略撰写的《征服新西班牙信史》。

首先，这部书具有很高的史学价值。威廉·福斯特在《美洲政治史纲》这部研究美洲历史的权威著作中，称贝尔纳尔·迪亚斯是“有关征服的著名史学家”，在书中不仅引用《征服新西班牙信史》记述的史料，而且还以贝尔纳尔·迪亚斯对一些问题的见解作为立论的依据。《西班牙史学词典》认为：“……《征服新西班牙信史》是美洲和西班牙的史学经典。该书内容极其丰富，是有关征服墨西哥时期的无以替代的史料来源。”古巴国家文化委员会在1963年印行此书时指出：“……人们对征服史全部过程的了解皆以此书为本；其后的著述，不管对该书作者是褒是贬，均大量引用该书的材料……。”实际情况也确是如此。以我国翻译出版的苏联、美国史学家所著的拉丁美洲或墨西哥历史著作为例，在论及征服时期时，无一不提到贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品并引用其中的记述。如美国历史学教授艾·巴·托马斯在《拉丁美洲史》一书中，在直接引述贝尔纳尔·迪亚斯记载的史实时，就称他是“西班牙最

有魅力的纪事者”。^①我国史学家的著述也不例外,如《世界通史资料选辑》就有一节专门介绍贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品。^②

其次,这部书在文学史上占有突出的地位。仅以我国翻译出版的《拉丁美洲文学简史》^③为例,智利著名文学教授托雷斯-里奥塞科在这部《简史》中用不少笔墨对贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》详加介绍,认为“纯粹作为文艺作品来看,没有一本编年史能与贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略(1492—1584年)的《征服新西班牙的真实历史》(1552年)相媲美……”,“他的《征服新西班牙的真实历史》可以恰当地看成是所有新世界的编年史中最具有西班牙特色的,而同时又是最具有美洲特色的作品”。

贝尔纳尔·迪亚斯在这部《征服新西班牙信史》中,以直接参加者身分,详细叙述了西班牙征服墨西哥的全部过程,不但介绍了筹备经过、征服人员的组成、武器装备情况,生动地描绘了大大小小无数次战斗场面,还谈到各种人物在征服中所起到的作用。他作为征服墨西哥的统帅埃尔南多·科尔特斯的“亲信”,在书中披露了征服过程中西班牙王朝与征服者、征服者彼此间的种种矛盾和纷争,以及埃尔南多·科尔特斯在复杂的局势中运用的策略和施展的伎俩。最难能可贵的是,贝尔纳尔·迪亚斯还用大量篇幅记述了他耳闻目睹的墨西哥各印第安部族的情况:部族间的关系,社会结构,宗教仪式,道德观念,生产方式,工具器皿,建筑特点,食物,服饰,乃至传说等等,使人们得以对墨西哥当时印第安人的社会、经济、政治、军事、文化、习俗的概貌,有一较为全面的了解。由于墨西哥的古印第安文明文字记载很少,在征服时期又遭到西班牙人无情破坏,贝尔纳尔·迪亚斯的这些记述,无疑对研究墨西哥

① 艾·巴·托马斯:《拉丁美洲史》,商务印书馆1973年版,第24页。

② 《世界通史资料选辑》,商务印书馆1964版,第314页。

③ 托雷斯-里奥塞科:《拉丁美洲文学简史》,人民文学出版社1978年版,第4—9页。

印第安文明，进而确切了解阿斯特卡人的社会结构并恢复其基本面貌，提供了大量珍贵的史料。

贝尔纳尔·迪亚斯这部书的记述具有鲜明的特点，一是突出“我在场”，二是突出“我们大家”，即全体征服者，而非突出埃尔南多·科尔特斯一个人。对于征服墨西哥这一重大历史进程，西班牙王朝的御用史官及征服者中的头面人物也作了许多记述，但都过于突出埃尔南多·科尔特斯个人，而且往往出于政治斗争的需要或个人恩怨，难以客观、如实地反映那段历史；有关埃尔南多·科尔特斯的所作所为，轻者失之有意的吹捧或贬抑，重者故意回避或篡改某些史实。由于贝尔纳尔·迪亚斯强调“我在场”和“我们大家”，必然在记述时采取迥然不同的态度，从而在一定程度上避免了偏颇这一弊病，而这恰是这部书所记述的事实较之同一时期的著述更为可信的原因。

此外，这部书的文笔具有通俗、具体、直截了当的特色。这一清新独特的风格，使这部卷帙浩繁的征服史显得生动，引人入胜。作者是个“大兵”、“粗人”，而非舞文弄墨的文人，因此记述中既无当时作家们习尚的矫揉造作之词，也无史学家们的冗长议论，他只是把亲身经历和耳闻目睹的事实娓娓道来，别具一格，无怪乎西班牙文豪、“九八年代”著名作家皮奥·巴罗哈在评及此书时赞道：“……比读专门家的作品更有兴味。”

当然，贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》也有不足之处。首先，他同样犯有美国杰出的社会科学家摩尔根在《古代社会》一书中所指出的那一通病：“攻占墨西哥村的西班牙冒险家们有一个错误的见解，他们认为阿兹特克人的政体是君主政体……”，“……产生的是一套与阿兹特克人的制度不相符的术语……”。^①不过，贝尔纳尔·迪亚斯并不是历史学家，也不是人类学

① 路易斯·亨利·摩尔根：《古代社会》上册，商务印书馆 1977 年版，第 187 页。

家,只是参加征服的一介武夫,既然他的统帅埃尔南多·科尔特斯在呈给西班牙国王的《奏折》中都已遗憾地表示,对新世界的了不起的事物,“由于不掌握相应的恰当用语而无法描述”,那么,贝尔纳尔·迪亚斯在记述中使用了在类似情况下西班牙所习用的称谓或术语,从而造成误解,也就不足为怪了。其次,贝尔纳尔·迪亚斯作为征服者的一员,囿于其历史局限性,对征服及征服给印第安文明造成的破坏,当然不可能从历史发展这个高度去作出恰当的分析 and 估计。因此可以说,这部著作的价值主要在于提供了大量史料,而不在于像专著那样对历史事件作出论断。此外,他把亲自参加的这一重大历史进程描述得详尽细致,还不时插入一些轶闻趣事,固然收到生动有趣的效果,但有时难免失之不够“洗炼”,给人以“絮叨”之感。不过,瑕不掩瑜,正如委内瑞拉当代著名作家阿图罗·乌斯拉尔·彼特里在1985年8月撰写的一篇评论中指出的那样,“贝尔纳尔·迪亚斯以其亲身经历,写出了世界文学中一部最精采的作品”。

1992年即将来临,目前西班牙及美洲各国均已开展各种活动,以纪念“发现新大陆”五百周年。鉴于我国已出版的有关拉丁美洲重大历史事件的著述,多从英、俄语转译而来,我们几经努力,把《征服新西班牙信史》这部举世公认的重要著作,从西班牙语原著直接译出,期望能有助于我国学术界对发现和征服这一历史进程的研究,有助于我国读者对拉丁美洲的了解。

江 禾

1986年10月于北京

目 次

前言	1
第一章 开场白	2
第二章 我们发现尤卡坦地区	4
第三章 我们沿海岸继续向西航行	7
第四章 我们在村舍和玉米地里遭到的袭击	10
第五章 我们决定返航古巴岛	12
第六章 我们在佛罗里达上岸找水	13
第七章 我们历尽艰辛抵达一个名叫特立尼达的城镇	16
第八章 古巴总督迭戈·贝拉斯克斯下令派一支船队 到我们发现的土地上去	17
第九章 我们沿上次随弗朗西斯科·埃尔南德斯·德· 科尔多瓦航行过的路线前进	20
第十章 我们继续航行,驶进一条“很宽的河流”,我们 称之为界河口	22
第十一章 我们抵达塔巴斯科河,给那条河取名格里哈 尔瓦河	23
第十二章 我们继续沿海岸向西航行,抵达摇旗河	26
第十三章 我们驶抵摇旗河河口	27
第十四章 我们抵达现在叫作圣胡安德乌卢阿的那个小 岛	30
第十五章 古巴总督迭戈·贝拉斯克斯派一条船去找我 们	31

第十六章	我们沿海岸探索直至帕努科地区·····	32
第十七章	我们随骁勇的堂埃尔南多·科尔特斯率领 的新船队前往新发现的土地·····	35
第十八章	科尔特斯筹备航行并张罗一应物品匆忙率 船队起航·····	37
第十九章	迭戈·贝拉斯克斯总督急忙派两名仆人赶 去撤回对科尔特斯的任命并阻挠船队航行·····	39
第二十章	埃尔南多·科尔特斯统帅率众兵士登船向 哈瓦那进发·····	41
第二十一章	科尔特斯率全体骑士和兵士起航，向科苏 梅尔岛进发·····	45
第二十二章	科尔特斯下令查点全军人数·····	46
第二十三章	科尔特斯获悉落入科托切岬印第安人手中 的两个西班牙人的消息·····	47
第二十四章	我们继续航行·····	50
第二十五章	落入印第安人手中的那个西班牙人听说我 们回到科苏梅尔，立即赶来找我们·····	51
第二十六章	我们重新登船，张帆起航，驶向格里哈尔瓦河·····	54
第二十七章	我们抵达格里哈尔瓦河，遭到攻击·····	56
第二十八章	科尔特斯派两名指挥官各率百名兵士探索 内地情况·····	59
第二十九章	科尔特斯命令全体兵士准备好第二天迎战 印第安军队·····	61
第三十章	塔巴斯科及所辖各村的首长们向我们大举 进攻·····	62
第三十一章	科尔特斯派人找来那一带所有的酋长·····	64
第三十二章	格里哈尔瓦河一带所有的酋长和首领献来	

	的一份礼物.....	67
第三十三章	大酋长的女儿、许多村落和臣民的主人、女酋长堂娜玛里娜被送到塔巴斯科来的经过.....	71
第三十四章	我们的船只全部抵达圣胡安德乌卢阿.....	73
第三十五章	滕迪莱带礼物前去禀报蒙特苏马, 以及我们营地发生的事情.....	77
第三十六章	科尔特斯派人寻找其他港口及可以开拓的地方.....	79
第三十七章	关于换取金银一事作出的决定.....	82
第三十八章	我们推举埃尔南多·科尔特斯为统帅兼大法官.....	84
第三十九章	迭戈·贝拉斯克斯一派的人反对我们授予科尔特斯的权力.....	87
第四十章	我们决定派佩德罗·德·阿尔瓦拉多往内地寻找玉米和给养.....	88
第四十一章	我们进入森波亚尔村.....	90
第四十二章	我们开进地处山险的基阿维兹特兰, 受到友好接待.....	93
第四十三章	科尔特斯下令拘禁那五个蒙特苏马的收税官.....	96
第四十四章	我们决定建立比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇.....	98
第四十五章	胖酋长和其他首领来向科尔特斯诉苦.....	101
第四十六章	迭戈·贝拉斯克斯派的一些兵士说要回古巴岛去.....	102
第四十七章	我们在辛加帕辛加村遇到的事以及其他一些事情.....	103

第四十八章	科尔特斯命人设祭坛·····	108
第四十九章	我们回到比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇·····	110
第五十章	科尔特斯下令惩办罪人·····	112
第五十一章	我们决定向墨西哥进发，出发前把所有的 船只撞沉·····	113
第五十二章	沉船后科尔特斯对众人讲的一席话·····	114
第五十三章	科尔特斯亲临泊船地点·····	116
第五十四章	我们决定向墨西哥城进发·····	118
第五十五章	我们决定取道特拉斯卡拉·····	122
第五十六章	同特拉斯卡拉人的恶战·····	126
第五十七章	我们在一处村落设置营地·····	129
第五十八章	大战特拉斯卡拉军·····	131
第五十九章	次日我们派出使者请特拉斯卡拉的酋长们 前来议和·····	133
第六十章	我们再次派使者去见特拉斯卡拉的酋长们·····	136
第六十一章	我们决定开赴离营地不远的的一个村落·····	138
第六十二章	我们随科尔特斯从苏姆潘辛戈回到营地后 发现有人在底下吵吵嚷嚷·····	140
第六十三章	希科滕加集合两万精兵准备攻打我们营地·····	142
第六十四章	受命议和的四个首领来到我们营地·····	145
第六十五章	蒙特苏马的使者来到我们营地·····	147
第六十六章	特拉斯卡拉的大统领希科滕加前来议和·····	148
第六十七章	特拉斯卡拉的老酋长们来到我们营地·····	152
第六十八章	我们进入特拉斯卡拉城·····	154
第六十九章	我们当着许多酋长的面做弥撒·····	156
第七十章	酋长们向科尔特斯和我们献女·····	158
第七十一章	科尔特斯向马塞埃斯卡西和希科滕加打听	

	有关墨西哥的事情·····	160
第七十二章	埃尔南多·科尔特斯统帅与我们全体官兵 商量向墨西哥进发·····	164
第七十三章	蒙特苏马王派四个首领送来金子和布匹·····	166
第七十四章	乔卢拉人派来四个身分不高的印第安人为 他们没来特拉斯卡拉作解释·····	168
第七十五章	我们来到乔卢拉城，受到盛大欢迎·····	170
第七十六章	蒙特苏马定计在乔卢拉城杀掉我们·····	172
第七十七章	我们派使者传话给蒙特苏马·····	183
第七十八章	蒙特苏马送来黄金作为礼物·····	184
第七十九章	我们上路朝墨西哥城进发·····	186
第八十章	伟大的蒙特苏马又向我们派来几个使者， 带来黄金及若干布匹作为礼物·····	190
第八十一章	伟大的蒙特苏马盛大而隆重地迎接我们·····	194
第八十二章	伟大的蒙特苏马前来我们住所·····	198
第八十三章	第二天我们统帅前去看望蒙特苏马王·····	199
第八十四章	蒙特苏马王的举止与为人，以及他是个何 等伟大的君王·····	203
第八十五章	我们的统帅出去观览墨西哥城·····	209
第八十六章	决定俘虏蒙特苏马·····	219
第八十七章	软禁伟大的蒙特苏马·····	222
第八十八章	科尔特斯派阿隆索·德·格拉多前往比利 亚里卡任城防长官和指挥官，并委任贡萨 洛·德·桑多瓦尔为总监·····	227
第八十九章	蒙特苏马王虽然身陷囹圄，科尔特斯以及 我们全体兵士却始终款待他并让他开心·····	230
第九十章	科尔特斯下令建造两条双桅帆船供游湖之用···	233

第九十一章	我们的两条双桅帆船下水，蒙特苏马王说他 要出猎……………	234
第九十二章	蒙特苏马王的子侄们争取其他首领的支 持，以便来墨西哥城将蒙特苏马从软禁中 救出……………	236
第九十三章	蒙特苏马王同当地许多酋长和首领一起向 国王陛下称臣……………	242
第九十四章	科尔特斯力图了解金矿及帕努科至塔巴斯 科沿岸可供船舶停靠的港口情况……………	244
第九十五章	科尔特斯派去察看金矿、探测瓜萨夸尔科 河和港湾水深的指挥官们先后归来……………	246
第九十六章	科尔特斯让蒙特苏马王命令他属地上所有 的酋长向西班牙国王陛下纳贡……………	248
第九十七章	蒙特苏马王交来的和从各村落收取的金子 扫数分光……………	252
第九十八章	蒙特苏马王告诉科尔特斯，要给他一个女 儿，让他娶为妻室……………	253
第九十九章	蒙特苏马王劝科尔特斯离开墨西哥城，因 全体酋长和祭司要起来攻打我们，直至把 我们杀死……………	255
第一百章	古巴总督迭戈·贝拉斯克斯急忙派船队攻 打我们……………	258
第一百零一章	潘菲洛·德·纳瓦埃斯率领整个船队抵 达圣胡安德乌卢阿港……………	259
第一百零二章	潘菲洛·德·纳瓦埃斯派人要求贡萨 洛·德·桑多瓦尔立即率部下投降……………	262
第一百零三章	获悉船队统帅是谁、同船来的是谁及其	

	人数之后，科尔特斯便写信给该统帅及自己的友人……………	265
第一百零四章	潘菲洛·德·纳瓦埃斯统帅与卢卡斯·巴斯克斯·德·艾利翁法官发生争执……………	267
第一百零五章	纳瓦埃斯率领船队全部人马转移到森波亚尔村，以及我们在墨西哥城所作的部署……………	268
第一百零六章	蒙特苏马王问科尔特斯为何要攻打纳瓦埃斯……………	270
第一百零七章	施恩会修士赴森波亚尔村……………	274
第一百零八章	我们营地内的全体兵士都登记造册，还运来两百五十枝很长的长矛……………	277
第一百零九章	安德烈斯·德·杜埃罗来到我们营地……………	278
第一百十章	胡安·贝拉斯克斯·德·莱昂抵达纳瓦埃斯营地……………	280
第一百十一章	我们的使者离开纳瓦埃斯营地后那里所采取的措施……………	285
第一百十二章	我们营地为攻打纳瓦埃斯而取得的一致意见及发布的命令……………	286
第一百十三章	科尔特斯派弗朗西斯科·德·卢戈指挥官前往港口，并委任海军司令……………	293

前 言

我早已了然，大凡有名望的史学家，在他著述正文前，都用种种大道理和极工巧的辞藻作一篇序文或引言，阐明著述的主旨，以便细心的读者阅读时能领会到其中的意味。可我不是文人，也就不敢写这样的序文或引言。因为要颂扬我们在骁勇的统帅埃尔南多·科尔特斯率领下征服新西班牙^①各地区时所经历的英勇战斗和立下的战功，而且要充分表现它的伟大，必须有很高的文才，而我却没有这种才能。不过，作为目击者，我可以仰仗天主的帮助，把我目睹的一切以及经历的各次战斗照直写来，而且对任何一方都毫不偏袒。我现在已经是年过八十四的老人，且已耳聋眼瞎，也没有财富可留给子孙后代，但幸运的是，我留下了这部真实的、重要的历史。现在我不再赘言，就来讲讲我是何方人氏，原籍何处，何年离开卡斯蒂利亚^②，追随哪些长官征战，眼下又在何处定居。

① 西班牙统治时期墨西哥被称为“新西班牙”。

② 西班牙中部地区名，本书指西班牙。——译者